

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 3,17-18.20.28-29

TESTO ITALIANO

¹⁷Figlio, compi le tue opere con mitezza, e sarai amato più di un uomo generoso.
¹⁸Quanto più sei grande, tanto più fatti umile, e troverai grazia davanti al Signore.
[¹⁹Molti sono gli uomini orgogliosi e superbi, ma ai miti Dio rivela i suoi segreti.]
²⁰Perché grande è la potenza del Signore, e dagli umili egli è glorificato.
[²¹Non cercare cose troppo difficili per te e non scrutare cose troppo grandi per te.
²²Le cose che ti sono comandate, queste considera: non hai bisogno di quelle nascoste.
²³Non affaticarti in opere superflue, ti è stato mostrato infatti più di quanto possa comprendere la mente umana.
²⁴La presunzione ha fatto smarrire molti e le cattive illusioni hanno fuorviato i loro pensieri.
²⁵Se non hai le pupille, tu manchi di luce; se ti manca la scienza, non dare consigli.
²⁶Un cuore ostinato alla fine cadrà nel male, chi ama il pericolo in esso si perderà.
²⁷Un cuore ostinato sarà oppresso da affanni, il peccatore aggiungerà peccato a peccato.]
²⁸Per la misera condizione del superbo non c'è rimedio, perché in lui è radicata la pianta del male.
²⁹Il cuore sapiente medita le parabole, un orecchio attento è quanto desidera il saggio.

TESTO EBRAICO

Il libro del Siracide non è presente nel canone ebraico

TESTO LATINO

3:20 Fili in mansuetudine opera tua perface et super hominum gloriam diligeris
3:21 quanto magnus es humilia te in omnibus et coram Deo inuenies gratiam
3:22 quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur
[3:23 altiora te ne scrutaveris et fortiora te ne exquisieris sed quae praecepit tibi Deus illa cogita semper et in pluribus operibus eius ne fueris curiosus
3:24 non est enim tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis
3:25 in supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus operibus eius non eris curiosus
3:26 plurima enim super sensum hominis ostensa sunt tibi
3:27 multos enim inplanavit suspicio illorum et in vanitate detinuit sensus illorum
3:28 cor durum male habebit in novissimo et qui amat periculum in illo peribit
3:29 cor ingrediens duas vias non habebit successus et pravicornius in illis scandalizabitur
3:30 cor nequam gravabitur doloribus et peccator adiciet ad peccandum]
3:31 synagogae superborum non est sanitas frutex enim peccati eradicabitur in illis et non intellegetur
3:32 cor sapiens intellegitur in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

TESTO GRECO

17 τέκνον, ἐν πραϋτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε, καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ. 18 ὅσω μέγας εἶ, τοσούτω ταπεινοῦ σεαυτόν, καὶ ἐναντι Κυρίου εὐρήσεις χάριν· 20 ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ Κυρίου καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν δοξάζεται. [21 χαλεπώτερά σου μὴ ζήτηι καὶ ἰσχυρότερά σου μὴ ἐξέταξε· 22 ἂ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ, οὐ γὰρ ἐστί σοι χρεία τῶν κρυπτῶν. 23 ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ περιεργάζου· πλεῖον γὰρ συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι· 24 πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν, καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησε διανοίας αὐτῶν. [25 κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός, γνώσεως δὲ ἄμοιρος ὢν μὴ ἐπαγγέλλου]. 26 καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται. 27 καρδία σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις, καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς προσθήσει ἁμαρτίαν ἐφ' ἁμαρτίαις.] 28 ἐπαγωγή ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις, φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρριζώκεν ἐν αὐτῷ. 29 καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολήν, καὶ οὐς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.

Dal Sal 68 (67)

TESTO ITALIANO

⁴ I giusti invece si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia. **RIT.**

⁵ Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, Signore è il suo nome, esultate davanti a lui. **RIT.**

⁶ Padre degli orfani e difensore

TESTO EBRAICO

4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ וְעֵלְצוּ לְפָנָי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשׂוּ בְּשִׂמְחָה:

5 שִׁירוּ לְאֱלֹהִים וּמְרוּ שֵׁמוֹ בְּיָהּ שִׂמּוֹ וְעֵלְצוּ לְפָנָיו:

6 אָבִי יְתוּמִים וְדַן אֶלְמָנֹתַי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

67:4 Iusti autem laentur exultent in conspectu Dei et gaudeant in laetitia.

67:5 Cantate Deo canite nomini eius Domino nomen eius et exultate coram eo.

67:6 Patri pupillorum et defensori

TESTO GRECO

4 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφεθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

5 ᾄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

6 παρὰ κληθήσονται ἀπὸ προσώπου

TESTO LATINO 2 (dal greco)

67:4 Et iusti epulentur exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia.

67:5 Cantate Deo psalmum dicite nomini eius Dominus nomen illi et exultate in conspectu eius.

67:6 Patris orfanorum et iudicis

delle vedove è Dio nella sua santa dimora.

⁷ A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. **RIT.**

¹⁰ Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato

¹¹ e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio. **RIT.**

אֱלֹהִים בְּמַעְוֵן קָדְשׁוֹ :
7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיַתָּה
מוֹצִיא אֲסִירִים בְּכּוֹשְׁרוֹת

10 נָשַׂם נְדָבוֹת תְּנִיחַ אֱלֹהִים
נַחֲלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתְּהָ כּוֹנְנָתָהּ :

11 חִתְּתָהּ יִשְׁבּוּ-בָהּ תְּכִין
בְּטוֹבָתָהּ לְעַנֵּי אֱלֹהִים :

viduarum Deus in habitaculo sancto suo
67:7 Deus habitare facit solitarios in domo educit vincitos in fortitudine.

67:10 Pluviam voluntariam elevasti Deus hereditatem tuam laborantem tu confortasti

67:11 animalia tua habitaverunt in ea praeparasti in bonitate tua pauperi Deus.

αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 7 ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία, 10 βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηγτίσω αὐτήν. 11 τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἠτοιμάσας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

viduarum Deus in loco sancto suo
67:7 Deus inhabitare facit unius moris in domo qui educit vincitos in fortitudine.

7:10 Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuae et infirmata est tu vero perfecisti eam
67:11 animalia tua habitant in ea parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

TESTO ITALIANO

¹⁸ [Fratelli,] voi non vi siete avvicinati a qualcosa di tangibile né a un fuoco ardente né a oscurità, tenebra e tempesta, ¹⁹ né a squillo di tromba e a suono di parole, mentre quelli che lo udivano scongiuravano Dio di non rivolgere più a loro la parola.

[²⁰Non potevano infatti sopportare quest'ordine: Se anche una bestia toccherà il monte, sarà lapidata.

²¹Lo spettacolo, in realtà, era così terrificante che Mosè disse: *Ho paura* e tremo.]

²²Voi invece vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a migliaia di angeli, all'adunanza festosa ²³e all'assemblea dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti resi perfetti, ²⁴a Gesù, mediatore dell'alleanza nuova, e al sangue purificatore, che è più eloquente di quello di Abele.

¹Un sabato [Gesù] si recò a casa di uno dei capi dei farisei per pranzare ed essi stavano a osservarlo.

⁷Diceva agli invitati una parabola, notando come sceglievano i primi posti:

⁸«Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non metterti al primo posto, perché non ci sia un altro invitato più degno di te,

⁹e colui che ha invitato te e lui venga a dirti: "Cedigli il posto!". Allora dovrai con vergogna occupare l'ultimo posto.

¹⁰Invece, quando sei invitato, va' a metterti all'ultimo posto, perché quando viene colui che ti ha invitato ti dica: "Amico, vieni più avanti!". Allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali.

¹¹Perché chiunque si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato».

¹²Disse poi a colui che l'aveva invitato: «Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici né i tuoi fratelli né i tuoi parenti né i ricchi vicini, perché a loro volta non ti

12.18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφώμενω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνώφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ
12.19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, [12.20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἀν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται: 12.21 καί, οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἐντρομος.]
12.22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 12.23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων 12.24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.

Lc 14,1.7-14

14.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 14.7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τοῖς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 14.8 Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 14.9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 14.10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον: τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 14.11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 14.12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς

12:18 Non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam
12:19 et tubae sonum et vocem verborum quam qui audierunt excusaverunt se ne eis fieret verbum [12:20 non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur
12:21 et ita terribile erat quod videbatur Moses dixit exterritus sum et tremebundus]
12:22 sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae
12:23 et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum
12:24 et testamenti novi mediatorem Iesum et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel.

14:1 Et factum est cum intraret in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi observabant eum
14:7 dicebat autem et ad invitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eligerent dicens ad illos
14:8 cum invitatus fueris ad nuptias non discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit invitatus ab eo
14:9 et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi da huic locum et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere
14:10 sed cum vocatus fueris vade recumbe in novissimo loco ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus
14:11 quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur
14:12 dicebat autem et ei qui se invitaverat cum facis prandium aut cenam noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio

invitino anch'essi e tu abbia il contraccambio.

¹³Al contrario, quando offri un banchetto, invita poveri, storpi, zoppi, ciechi;

¹⁴e sarai beato perché non hanno da ricambiarti. Riceverai infatti la tua ricompensa alla risurrezione dei giusti».

συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

14.13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κἀλεῖ πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς: 14.14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14:13 sed cum facis convivium voca pauperes debiles claudos caecos

14:14 et beatus eris quia non habent retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it